

## **Intercompréhension et compétence plurilingue : choix des langues et alternances codiques dans les interactions en ligne de la plateforme Galanet**

*Lorenzo DEVILLA, Università di Sassari*

**Mots-clés :** intercompréhension, interaction, alternance codique, compétence plurilingue

**Axe thématique :** Constitution et exploitation des corpus, en amont ou en aval des situations d'IC

**Langue de la communication :** français

**Langue du support visuel :** italien

Dans bon nombre d'expérimentations en intercompréhension, l'accent mis sur la compétence de compréhension fait en sorte qu'on écarte ou relativise la compétence de production. Toutefois, l'intercompréhension ne doit naturellement pas poser obstacle à l'expression. Ceci est d'autant plus vrai que « la pratique vécue d'intercompréhension comprend toujours des séquences d'alternance codique et de continuité du code entre les locuteurs » (Wauthion, 2010). L'alternance des langues et des variétés peut contribuer activement aux acquisitions nouvelles, tant langagière que disciplinaires, en libérant mieux la parole et les prises d'initiative des apprenants. Or, la plupart des travaux autour de la notion d'intercompréhension n'ont pas porté sur l'interaction mais sur la compréhension plurilingue si bien que la relation interlocutive a été la grande absente des premiers travaux et réalisations (Carrasco, Degache & Pishva 2008). A l'occasion de cette intervention, qui se positionne dans l'axe « Constitution et exploitation des corpus, en amont ou en aval des situations d'IC », nous nous proposons d'observer des faits courants dans l'échange entre sujets plurilingues, comme la tendance à la convergence vers l'utilisation d'une même langue ou le recours aux alternances codiques.

La problématique abordée est donc la suivante: comment les participants aux forums Galanet mettent-ils en œuvre les ressources de leur répertoire langagier? Qu'est-ce qui se passe au niveau de la sélection des langues? Pourquoi décident-ils d'actualiser telle langue plutôt que telle autre dans leurs échanges? Les messages sont très souvent émaillés d'alternances codiques ou code-switching. Nous tâcherons donc de décrire ces phénomènes et d'en comprendre la visée dans la dynamique des échanges plurilingues qui nous occupent. Ces aspects, nous semble-t-il, n'ont pas encore été suffisamment étudiés par les chercheurs qui se sont penchés sur les interactions de ce dispositif d'apprentissage à distance, la perspective didactique et acquisitionnelle ayant été privilégiée jusqu'à présent.

Pour ce faire, nous avons constitué un corpus d'interactions pédagogiques plurilingues (français, espagnol, italien, portugais et roumain) tirées de la plateforme Galanet ([www.galanet.eu](http://www.galanet.eu)), dont le but est de favoriser l'intercompréhension en langues romanes. Plus spécifiquement, les interactions analysées sont issues de la session de formation collaborative intitulée « O paleta de culturi », qui s'est déroulée du 02-02-2009 au 22-05-2009.

Cette recherche sera menée dans une perspective essentiellement qualitative selon le «principe de balayage» (Degache & Mangenot, 2007). L'approche sera interactionnelle puisque nous allons considérer le code-switching comme une ressource mobilisée par les participants de manière contingente, localement située, sensible à l'organisation séquentielle de l'interaction en cours (Mondada, 2007). La notion de « compétence plurilingue » sera ici convoquée.

### **Références bibliographiques :**

Carrasco, E., Degache, C. & Pishva, Y. (2008). Intégrer l'intercompréhension à l'université. L'intercompréhension, *Les Langues Modernes*, 1/2008. Version longue publiée sur le site : [www.aplvlanguesmodernes.org](http://www.aplvlanguesmodernes.org)

Degache, C. & Mangenot, F. (2007). Les échanges exolingues via Internet, nouveau terrain d'exploration en didactique des langues, *Lidil*, n° 36, p. 5-22.

Mondada, L. (2007). Le code-switching comme ressource pour l'organisation de la parole-en interaction, *Journal of Languages and Contact*, n° 1, p. 168-197. <http://www.jlc-journal.org/>

Wauthion, M. (2010). L'intercompréhension comme instrument d'une politique du plurilinguisme. In Neveu F., Muni Toke V., Durand J., Klingler T., Mondada L. et Prévost, S. (éds.), Congrès Mondial de Linguistique Française.